



*Research Issues on Medical Interpretation:  
Bibliography*

by  
Eric Hardt, MD

The National Council on Interpreting in Health Care  
[www.ncihc.org](http://www.ncihc.org)

## **I. Methodological Issues**

- Clark, C. The translator's dilemma: Communicating medical terminology. *ATA Chronicle* 2000; March:14-17.
- Jackson, C. Medical interpretation: An essential clinical service for non-English-speaking immigrants. In Loue, S. (Ed.). Handbook of Immigrant Health. New York, NY: Plenum Press, 1998.
- Lichtenstein MJ, Hazuda HP. Cross-cultural adaptation of the Hearing Handicap Inventory for the Elderly-Screening Version (HHIE-S) for use with Spanish-speaking Mexican-Americans. *J Am Geriatr Soc* 1998; 46: 492-498.
- Hayes RP, Baker DW. Methodological problems in comparing English-speaking and Spanish-speaking patients' satisfaction with interpersonal aspects of care. *Med Care* 1998; 36(2):230-236.
- Devins GM, Beiser M, Dion R, Pelletier LG, Edwards RG. Cross-cultural measurements of psychological well-being: The psychometric equivalence of Cantonese, Vietnamese, and Laotian translations of the Affect Balance Scale. *Am J Public Health* 1997; 87: 794-799.
- Jackson JC, Rhodes LA, et al. Hepatitis B among the Khmer: Issues of translation and concepts of illness. *J Gen Intern Med* 1997; 12:292-298.
- Frayne SM, Burns RB, Hardt EH, Rosen AK, Moskowitz MA. The exclusion of non-English-speaking persons from research. *J Gen Intern Med* 1996; 11: 39-43.
- Waitzkin H, Cabrera A, De Cabrera EA, Radlow M, Rodriguez F. Patient-doctor communication in cross-national perspective: A study in Mexico. *Med Care* 1996; 34: 641-671.
- Jeremiah J, O'Sullivan P, Stein MD. Who leaves against medical advice? *J Gen Intern Med* 1995; 10: 403-405.
- Woloshin S, Bickell NA, Schwartz LM, Gany F, Welch HG. Language barriers in medicine in the United States. *JAMA* 1995; 273: 724-728.
- Hatton DC. Information transmission in bilingual, bicultural contexts. *Journal of Community Health Nursing* 1992; 9(1):53-59.
- Bamford KW. Bilingual issues in mental health assessment and treatment. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 1991; 13(4):377-390.

- Kirkman-Liff B, Mondragon D. Language of interview: Relevance for research of southwest Hispanics. *Am J Public Health* 1991; 81: 1399-1404.
- Marin G, Vanoss B, Perez-Stable EJ. Feasibility of a telephone survey to study a minority community: Hispanics in San Francisco. *AJPH* 1990; 80: 323-326.
- Putsch RWI, Joyce M. Dealing with patients from other cultures. *Clinical Methods*, 3<sup>rd</sup> Edition. In HK Walker, WD Hall and JW Hurst. Boston: Butterworths, 1990.
- Putsch RW. Language in cross-cultural care. In HK Walker, WD Hall and JW Hurst. Boston: Butterworths, 1990.
- Lipson JG, Meleis AI. Methodological issues in research with immigrants. *Medical Anthropology* 1989; 12: 103-115.
- Flaherty JA, Gavira FM, Pathak D et al. Developing instruments for cross-cultural psychiatric research. *J Nerv Ment Dis* 1988; 176: 257-263.
- Marks G, Solis J, Richardson JL, Collins LM, Birba L, Hisserich JC. Health behavior of elderly Hispanic women: Does cultural assimilation make a difference?. *Am J Public Health* 1987; 77: 1315-1319.
- Mollica RF, Wyshak G, De Marneffe D, Khuon F, and Favelle J. Indochinese versions of the Hopkins Symptoms Checklist-25: A screening instrument for psychiatric care of refugees. *Am J Psych* 1987;144: 497-500.
- Kinzie D, Manson SM, Ninh DT, Tolan NT, Anh B, and Pho TN. Development and validation of a Vietnamese-language depression scale. *Am J Psychiatry* 1982; 139: 1276-1281.
- Berkanovic E. Effect of inadequate translation on Hispanics' responses to health surveys. *AJPH* 1980; 70: 1273-1276.
- Brislin RW. *Translation: Applications and research*. New York: Gardner Press, Inc., 1976.
- Brislin RW. Back-translation for cross-cultural research. *J Cross-Cultural Psychology* 1970; 1: 185-216.

## II. Studies of Non-English-Speakers and Language Barriers

- Derose KP, Hayes RD, McCaffrey DF, Baker DW. Does physician gender affect satisfaction of men and women visiting the emergency department? *J Gen Intern Med* 2001; 16: 218-226.
- Kravitz RL, Helms LJ, Azari R, Antonius D, Melnikow J. Comparing the use of physician time and health care resources among patients speaking English, Spanish, and Russian. *Med Care* 2000; 38: 728-738.
- Derose KP, Baker DW. Limited English proficiency and Latinos' use of physician services. *Medical Care Research and Review* 2000; 57(1): 76-91.
- Gandhi TK, Burstin HR, Cook EF, Puopolo AL, Haas JS, Brennan TA, Bates DW. Drug complications in outpatients. *J Gen Intern Med* 2000; 15: 149-154.
- Sarver J, Baker DW. Effect of language barriers on follow-up appointments after an emergency department visit. *J Gen Intern Med* 2000; 15: 256-264.
- Hampers LC, Cha S, Gutglass DJ, Binns HJ, Krug SE. Language barriers and resources utilization in a pediatric emergency department. *Pediatrics* 1999; 103(6): 1253-1256.
- Morales LS, Cunningham WE, Brown JA, Liu H, Hays RD. Are Latinos less satisfied with communication by health care providers? *J Gen Intern Med* 1999; 14: 409-417.
- Tocher TM, Larson EB. Do physicians spend more time with non-English-speaking patients? *J Gen Intern Med* 1999; 14: 303-309.
- Carrasquillo O, Orav EJ, Brennan TA, Burstin HR. Impact of language barriers on patient satisfaction in an emergency department. *J Gen Intern Med* 1999; 14: 82-87.
- David RA, Rhee M. The impact of language as a barrier to effective health care in an underserved Hispanic community. *Mount Sinai Journal of Medicine* 1998; 65(5-6): 393-397.
- Dias MR, O'Neill EO. Examining the role of professional interpreters in culturally sensitive health care. *Journal of Multi-cultural Nursing and Health* 1998; 4(1): 27-31.
- Lee ED, Rosenberg CR, et al. Does a physician-patient language difference increase the probability of hospital admission? *Academic Emergency Medicine* 1998; 5(1): 86-89.
- Tocher TM, Larson E. Quality of diabetes care for non-English-speaking patients: A comparative study. *West J Med* 1998; 168: 504-511.

- Woloshin S, Schwartz LM, Katz SJ, Welch HG. Is language a barrier to the use of preventive services? *J Gen Intern Med* 1997; 12: 472-477.
- Enguidanos ER, Rosen P. Language as a factor affecting follow-up compliance from the emergency department. *J Emerg Med* 1997; 15(1): 9-12.
- Perez-Stable EJ, Napoles-Springer A, Miramontes JM. The effects of ethnicity and language on medical outcomes of patients with hypertension or diabetes. *Medical Care* 1997; 35: 1212-1219.
- Naish J, Brown J, Denton B. Intercultural consultations: Investigation of factors that deter non-English speaking women from attending their general practitioners for cervical screening. *BMJ* 1994; 309: 1126-128.
- Tuffnell DJ, Nuttall K, Raistrick J, Jackson TL. Use of translated written material to communicate with non-English speaking patients. *BMJ* 1994; 309: 992.
- Todd KH, Samaroo N, Hoffman JR. Ethnicity as a risk factor for inadequate emergency department analgesia. *JAMA* 1993; 269: 1537-1539.
- Seijo R, Gomez J, Freidenberg J. Language as a communication barrier in medical care for Hispanic patients. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 1991; 13(4): 363-375.
- Manson A. Language concordance as a determinant of patient compliance and emergency room use in patients with asthma. *Medical Care* 1988; 26: 1119-1128.
- Hu DJ, Covell RM. Health care usage by Hispanic outpatients as a function of primary language. *West J Med* 1986; 144(4): 490-493.
- Shapiro J, Saltzer E. Cross-cultural aspects of physician-patient communication patterns. *Urban Health* 1981: 10-15.
- Shaw J, Hemming MP, Hobson JD, Nieman P, Naismith NW. Comprehension of therapy by non-English-speaking hospital patients. *The Medical Journal of Australia* 1977; 2(13): 423-327.

### III. Studies of Medical Interpretation and Other Interventions

- Rivadeneira R, Elderkin-Thompson V, Silver RC, Waitzkin, H. Patient centeredness in medical encounters requiring an interpreter. *Am J Med* 2000; 108: 470-474.
- Kuo D, Fagan MJ. Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic. *J Gen Intern Med* 1999; 14: 547-550.
- Eytan A, Bischoff A, Loutan L. Use of interpreters in Switzerland's psychiatric services. *J New Met Dis* 1999; 187: 190-192.
- Leman P, Williams DJ. Questionnaire survey of interpreter use in accident and emergency departments in the UK. *J Accid Emerg Med* 1999; 16(4): 271-274.
- Baker DW, Hayes R, Fortier JP. Interpreter use and satisfaction with interpersonal aspects of care for Spanish-speaking patients. *Med Care* 1998; 36: 1461-1470.
- Leman P. Interpreter use in an inner city accident and emergency department. *J Accid Emerg Med* 1997; 14(2): 98-100.
- Baker DW, Parker RM, Williams MV, Coates WC, Pitkin K. Use and effectiveness of interpreters in an emergency department. *JAMA* 1996; 275: 783-788.
- Drennan G. Counting the cost of language services in psychiatry. *S Afr Med J* 1996; 86: 343-345.
- Hornberger JC, Gibson CD, Wood W, Dequeldre C, Corso I, Palla B, Bloch DA. Eliminating language barriers for non-English-speaking patients. *Medical Care* 1996; 34: 845-856.
- Raval H. A systematic perspective on working with interpreters. *Clinical Child Psychology and Psychiatry* 1996; 1(1): 29-43.
- Prince D, Nelson M. Teaching Spanish to emergency medicine residents. *Acad Emerg Med* 1995; 2: 32-37.
- Hatton DC, Webb T. Information transmission in bilingual, bicultural contexts: A field study of community health nurses and interpreters. *Journal of Community Health Nursing* 1993; 10(3): 137-147.
- Vasquez C, Javier RA. The problem with interpreters: Communication with Spanish-speaking patients. *Hospital and Community Psychiatry* 1991; 42(2): 163-165.
- Rader GS. Management decisions: Do we really need interpreters? *Nursing Management* 1988; 19: 46-48.

- Freed AO. Interviewing through an interpreter. *Social Work* 1988; 33(9): 315-319.
- Kaufert JM, O'Neil JD, Koolage WW. Culture brokerage and advocacy in urban hospitals: The impact of native language interpreters. *Santé Culture Health* 1985; III(2): 3-9.
- Kaufert JM, Koolage WW. Role conflict among 'culture brokers': The experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science & Medicine* 1984; 18(3): 283-286.
- Sluzki CE. The patient-provider-translator triad: A note for providers. *Fam Systems Medicine* 1984; 2: 397-400.
- Lee E, Habershon R, Sims P. A pilot interpreter service. *The Practitioner* 1982; 226: 398-400.
- Kline F, Acost FX, Austin W, Johnson RG, Jr. The misunderstood Spanish-speaking patient. *American Journal of Psychiatry* 1980; 137(12): 1530-1533.
- Marcos LR. Effects of interpreters on the evaluation of psychopathology in non-English-speaking patients. *Am J Psychiatry* 1979; 136: 171-174.
- Launer J. Taking medical histories through interpreters: Practice in a Nigerian outpatient department. *BJM* September 30, 1978: 934-935.
- Shaw J, Hemming JD, Nieman P, Naismith NW. The comprehension of therapy by non-English speaking hospital patients. *Med Jour Aust* 1977; 2: 423-427.
- Lang R. Orderlies as interpreters in Papua New Guinea. *Papuar New Guinea Medical Journal* 1975; 18: 172-177.

#### IV. General

- Flores G, Abreu M, Schwartz I, Hill M. The importance of language and culture in pediatric care: Case studies from the Latino community. *Journal Pediatrics* 2000; 137: 842-848.
- Flores G. Culture and the patient-physician relationship: Achieving cultural competence in health care. *Journal of Pediatrics* 2000; 136: 14-23.
- Roat CE. Health care interpreting-an emerging discipline. *ATA Chronicle* 2000 March: 18-21.
- Villareal AM, Portillo CJ, Kane P. Communicating with limited English proficiency persons: Implications for nursing practice. *Nursing Outlook* 1999; 47(6): 262-270.
- Roat CE. Certifying medical interpreters: Some lessons from Washington state. *ATA Chronicle* 1999 May: 23-26.
- Farnill D, Todisco J, et al. Videotaped interviewing of non-English-speakers: Training for medical students with volunteer clients. *Medical Education* 1997; 31: 87-93.
- Woloshin S, Bickell NA, Schwartz LM, Gany F, Welch G. Language barriers in Medicine in the United States. *JAMA* 1995; 273(9): 724-728.
- Poss JE, Ranger R. Working effectively with interpreters in the primary care setting. *Nurse Practitioner* 1995; 20(12): 43-47.
- Riddick S. Improving access for limited English-speaking consumers: A review of strategies in health care settings. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 1995, 1998; 9(Supplement): S40-S61.
- Chang PH, Fortier JP. Language barriers to health care: An overview. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 1995, 1998; 9 (Supplement): S5-S20.
- Slomski AJ. Making sure your care doesn't get lost in translation. *Medical Economics* 1993; May 24: 122-139.
- Diaz-Duque, OF. Overcoming the language barrier: Advice from an interpreter. *American Journal of Nursing* 1992; September: 1380-1382.
- Haffner L. Translation is not enough -- Interpreting in a medical setting. *Western Journal of Medicine* 1992; 157(3); 255-259.
- Mohay HA, Kleinig DF. Providing medical care for deaf patients. *Med J Austr* 1991; 155: 498-499.

- Holden P, Serrano AC. Language barriers in pediatric care (Clinical Commentary). *Clinical Pediatrics* 1989; 28(4): 193-194.
- McEwan E, Anton-Culver H. The medical communication of deaf patients. *J Fam Pract* 1988; 25: 289-291.
- Faust S, Drickey R. Working with interpreters. *Journal of Family Practice* 1986; 22(2): 131-138.
- Ruiz P. Cultural barriers to effective medical care among Hispanic-American patients. *Ann Rev Med* 1985; 36: 63-71.
- Putsch RWI. Cross-cultural communication: The special case of interpreters in health care. *JAMA* 1985; 254(23): 3344-3348.
- Grasska MA, McFarland T. Overcoming the language barrier: Problems and solutions. *American Journal of Nursing* 1982; September: 1376-1378.
- Hoyt MF, Siegelman EY, Schlesinger HS. Special issues regarding psychotherapy with the deaf. *Am J Psychiatry* 1981; 138: 807-811.
- Kleinman A, Eisenberg L, et al. Culture, illness and care: Clinical lessons, anthropologic and cross-cultural research. *Annals of Internal Medicine* 1978; 88: 251-258.
- Quesada GM. Language and communication barriers for health delivery to a minority group. *Soc Sci Med* 1976; 10: 323-327.
- Sabin JE. Translating despair. *Am J Psych* 1975; 132: 197-199.
- Bloom M, Hanson H, Frires G, South V. The use of interpreters in interviewing. *Mental Hygiene* 1966; 50: 214-217.

## V. Books/Chapters

- Steele DJ. Overcoming Cultural and Language Barriers. In *The Medical Interview: The Three-Function Approach*. Cole SA, Bird J. (Eds). St. Louis: Mosby, 2000.
- Jackson C. Medical Interpretation: An essential clinical service for non-English-speaking immigrants. In *Handbook of Immigrant Health*. Loue (Ed). New York: Plenum Press, 1998.
- Hardt EJ. The bilingual interview and medical interpretation. In *The Medical Interview: Clinical Care, Education, and Research*. Lipkin M, Jr., Putnam SM, Lazare A. (Eds). Ann Arbor: Braum-Brumfield, 1995.